

# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XVIII

BUENOS AIRES, DICIEMBRE 20 DE 1910

N.º 620



LA NAVIDAD DE DOS VIEJOS COMPAÑEROS

(Cuadro de J. L. Brémond.)



# NAVIDAD

# DE EDUCACIÓN

**P**OCAS palabras habrá en nuestro idioma más evocadoras que *Gabón*, (Noche buena).

Su composición *Gaba* (noche) y *on* (buena), no es que quieran expresar siempre el saludo de buenas noches, como *egunon* se emplea invariablemente para dar los «buenos días.»

*Gabón*, aunque se usa como saludo ordinariamente, el 24 de Diciembre es una frase que dice algo más que Nochebuena. En bascuense expresa ese día tiernas añoranzas de familia, recuerdos imborrables que quedan incrustados desde la niñez. No incurriríamos en una exageración al afirmar que en ninguna otra lengua tiene acepción más explícita la fiesta de Navidad.

Un enjambre de reminiscencias se agolpan á nuestra mente al trazar estas líneas.

Llega el *Gabón*, y á los que conservamos puros los afectos por nuestras sanas tradiciones, á pesar de actuar en medio de un maremagnum cosmopolita, la acción destructora de este ambiente heterogéneo, ni lo que ha dado en llamarse nuevas ideas, han influido en lo más mínimo para amenguar el afecto que siempre hemos conservado por esta dulce fiesta del hogar y nuestras legendarias costumbres.

A pesar de la larga ausencia del solar de nuestras ilusiones, al llegar estos días clásicos, parece que acabáramos de leer (á los 14 años) á nuestro dulce *Antón el de los Cantares* y que oímos los estampidos de las castañas que se agitan en el tamboril, mientras en torno del fogón contemplamos los alegres preparativos de la cena.

Después de todo, estos recuerdos en esta atmósfera materialista parecerán pueriles, á más de uno que vive adherido á la bolsa, pero para los que saben sentirlos tienen valor inapreciable, un valor que no hay nada que los aquilate.

Unos por necesidad, otros por ambición y muchos por obligaciones imperiosas, hállanse durante todo el año entregados á labores diarias sin acordarse de nada, casi en completa abstracción; pero llega el *Gabón*, y aun los más excépticos y los más impasibles, sentirán allá en lo más hondo de su alma, un resquemor nostálgico de su casa nativa, de su familia y de aquellas montañas euskaras llenas de belleza y majestad, cubiertas tal vez de nieve manto, como engalanadas por la festividad que se conmemora.

Trasládemosnos á ellas imaginativamente la tradicional noche de *Gabón*, ya que las circunstancias se oponen á que estemos presentes.

Á los baskos toreros Ibarra, Muñagorri, Lekumberri y demás.

El conocido baskófilo D. José de Arrandiega, ilustrado médico del bonito pueblo de Mundaka, ha dirigido á *El Pueblo Vasco* de Bilbao, el siguiente artículo que lo transcribimos en la seguridad que será leído con agrado, por la forma original y persuasiva que desarrolla tan interesante tema:

«Baskos son ustedes, basko soy yo; hermanos, por lo tanto. Pero, como mayor que ustedes en edad, y en saber y gobierno, me hallo, no ya en derecho, sino en deber de conciencia de dirigirles un consejo.

Voy á cumplir este deber.

Los miles de millones de seres humanos que poblamos la tierra, nos dividimos en 30, 40 ó más familias, distintas una de otra en su sangre, y á estas familias se las llama *razas*. Europa cuenta con una docena de ellas; vean ustedes cuáles son:

1.<sup>a</sup> La *germana*, con ocho Estados, que son: Alemania, Austria-Hungría, Holanda, Suiza, Inglaterra, Suecia, Noruega y Bélgica.

2.<sup>a</sup> La *latina*, con cinco: Italia, Francia, España, Portugal y Rumania.

3.<sup>a</sup> La *eslava*, con dos: Rusia y Servia.

4.<sup>a</sup> La *turca*, con uno: Turquía.

5.<sup>a</sup> La *finesa*, con uno: Dinamarca.

6.<sup>a</sup> La *griega*, con uno: Grecia.

7.<sup>a</sup> La *magiar* (Hungría); no está constituida en Estado, pues pertenece á Austria.

8.<sup>a</sup> La *otomana*, que se halla supeditada á la turca.

3.<sup>a</sup> La *lituana*, á la eslava-rusa.

10.<sup>a</sup> La *albanesa*, á la turca.

11.<sup>a</sup> La *celta*, á la germana inglesa y á la latina francesa.

Y 12.<sup>a</sup> La *baska*, la menor en número, puesto que no cuenta arriba de un millón de seres, á la latina-francesa y latina-hispana.

Pues bien, hermanos míos: ser torero, sólo es propio, no ya en Europa, sino en el mundo, y repito, sólo es propio de una raza: de la latina; y no tampoco de toda ella, puesto que la latina-italiana, ni la latina-rumana, no conocen ese oficio, y escasamente la latina-francesa y la latina-portuguesa; sólo es propio de la latina-hispana.

Esta es la que cultiva el toreo, porque siente dentro de sí un impulso natural que á ello le induce, como lo comprueban esas cuadrillas de niños, en los cuales aún no hay el afán de la codicia; impulso que puede compararse al que los africanos y oceánicos sienten á comersé unos á otros. Es sangre que de padres á hijos se hereda, como se hereda la tuberculosis.

Pero ustedes, hijos de la raza baska, ¿de quién han heredado ese instinto? ¿De sus padres, de sus abuelos, de sus bisabuelos, que, á buen seguro, fueron labradores que ni bueyes querían en casa, sino vacas para utilizarlas como fuentes de leche y de trabajo á la vez?

No: la sangre de ustedes es otra muy distinta; ustedes no han heredado ese impulso al toreo, no; lo han *adquirido* por el roce, por el contagio, como se adquiere la sarna.

Si nuestra raza; en vez de hallarse en su mayor parte asentada en la península Ibérica, viviese en territorio de Holanda ó Dinamarca, evidentemente que no habría un solo basko que se hubiese dedicado á la torería; en esta desgracia que nos ha caído, el medio en que vive es el que ha influido en él, y no instinto alguno de la sangre.

El basko es valiente; ahí están los mares y las tierras más diversas del mundo que lo pregonan, particularmente Centro y Sur-Américas y Filipinas y la Australia y el orbe entero, en donde cultivan sus tierras y se dedican á otras faenas en constante peligro de muerte. La baska es



de las razas que más valor tienen en la lucha por la vida, en la *natural*, en la lucha de mar y tierra, en la que dignifica, en la útil á sí y á la humanidad, y al emplear ese su natural valor en un oficio, no ya inútil á la humanidad, sino baldón é ignominia de ella, es opuesto á nuestra hermosa raza, cuyos actos nunca deben ser ni inútiles, ni vergonzosos, ni crueles.

¿Es valiente el japonés? ¿lo son el inglés, el alemán y otros muchos? Bravamente lo demuestran en sus justas ó injustas guerras; pero llevar ese valor á hacer piruetas ante un pobre toro, á quien causan y fatigan y martirizan seis ú ocho individuos á la vez, que no tienen la nobleza de permanecer siempre en la plaza sin saltar al foso cien veces, eso no es propio de japoneses, ni de eslavos, ni de germanos, y tampoco debe serlo de baskos.

Años van que un famoso corresponsal en España de un periódico de Londres, le escribía la reseña de una corrida de toros, y hacía el resumen así: el torero huye, huye, siempre está huyendo; su valor son sus piernas.

Verdad, inmensa verdad; mil oficios hay que requieren más valor, ó al menos valor más digno, que el torero: navegar en vela ó vapor alrededor de la península Ibérica, pescar en bote y lancha, ser barrenador de túneles, minero de carbón, empleado de ferrocarriles subterráneos, navegante de submarinos, explorador de tierras, etc., etc., vale más, mucho más, para la humanidad, que ser torero. El torero huye, decía el inglés.

Y no obstante, el pueblo español se asombra, se admira y queda maravillado de tales ó cuales monerías hechas ante un toro, y no concibe que pueda haber valor que se le iguale al meterle así ó asao la espada al infeliz, cuando ya casi está muerto á fuerza de correrle, picarle y banerillearle.

El verdadero valor sería, apartarse, sí, pero huir, jamás. Huir es cobardía. El cazador de panteras, hienas, tigres, leones, serpientes, etc., nunca huye: ese es el valiente. Mientras en plazas de toros haya fosos en donde esconderse los toreros, la torería no es valor, es cobardía: la cara es la que hay que enseñar al enemigo; no la espalda.

Y también recuerdo haber leído en una revista alemana, un cuento, en el cual, los personajes eran españoles, y para hacer creer que había bondad en uno de ellos, presentaba como prueba, que el tal español jamás había podido ver acabada una corrida; es decir, que no era un hombre totalmente malo, como en Alemania se cree que lo son todos los espectadores taurinos, sino que había en él algo de dignidad.

Y dirán ustedes, señores baskos toreros: y ¿el consejo que nos ha prometido usted? Pues bien, helo aquí:

Que son ustedes valientes, dentro del cobarde oficio torero, yo mismo lo reconozco, pues desprecian ustedes la vida más que la mayoría de los toreros; pero ¿es justo

que siendo ustedes hijos de la raza baska, empleen ese valor en actos contrarios á la civilización y á la humanidad? ¿Son toreros los eslavos, á pesar de ser 120 millones? ¿lo son los germanos, que también cuentan 115 millones? ¿lo son los de las demás razas excepto de la latina-hispana?—Pues sí, entre tanta y tanta raza, todas se han conservado dignas, no queriendo admitir la torería en sus países, y solo una, ó mejor dicho, una quinta porción de la latina (la hispana, que solo cuenta con 18 millones, de 196 que tiene toda la latina) es la que discrepa, para vergüenza humana, ¿no es también tan digna la baska para que rechace de su país y de sus individuos la torería?

Y ¿cómo ganaremos la vida? Fácilmente y en tanta ó mayor abundancia que corriendo perseguido por el toro.

¡Ahí están los aires para volar. ¿Se necesita estudio alguno? Ninguno: valor solo, y eso lo tienen ustedes en exceso. Preséntense en Francia ó en Alemania, expresen su deseo, y antes de una semana ya son ustedes famosos aviadores, dispuestos á ganar á cada momento premios de cien mil y más francos. En Francia llegan ya á doscientos los valientes, pero aún se necesitan más, muchos más, y para todos hay grandes ganancias, que bien se las merecen.

De esta península Ibérica, patria de toreros, nadie ha salido más que uno, y él basko: Loygorri. También, aunque nacido en Perú, fué basko Chavez.

A más valor, mejor aviador; con que, ustedes, que lo tienen inmenso, surquen ya los aires y enriquezcanse, y, al fin, dejen de sus nombres una memoria noble, digna é inmortal, como la ha dejado Chavez.

¡Abajo la torería, que no es más que fiereza, crueldad, matonería, impropias de la raza baska, y hurra por ustedes, futuros aviadores baskos!

Su hermano en raza»

JOSÉ DE ARRIANDIAGA.

Mundaka, Octubre de 1910.

## GOGAPENAK

Jaunak eman zion ardoa gizonari biotza arintzeko, ta ez moskortzeko.

Berach gaztetasunian egiten badiozu semeari, naigabez beteko dizu zartasuna.

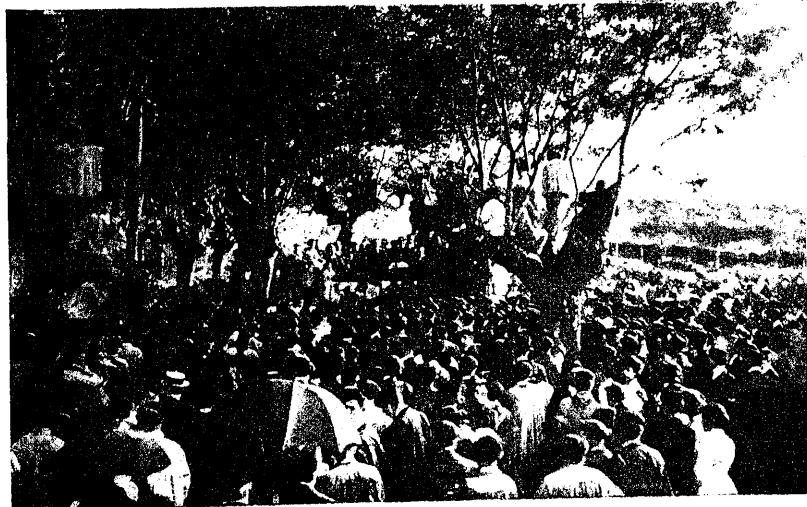
Animako osasuna zillarra baño obia: ta gorputz azkarran ondasun asko baño obe.

### “Batzarre” en Lezama

Se nota un sano despertar euskaro en forma muy visible.

Se inauguran clases de baskuenze, se celebran fiestas típicas de carácter euskaldun, se fundan nuevos diarios, se dan conferencias, aparecen obras de literatura y gramáticas. En una palabra, se producen frecuentes manifestaciones de cultura, por cuyo medio se agigantan los pueblos, formando su civismo consciente.

En Lezama (Bizcaya) acaba de celebrarse una de esas fiestas de propaganda euskarófila que sirven de eficaz aliciente para la causa, porque ilustran y purifican los sentimientos patrióticos de los hijos del país, que al propio tiempo les sirve de conocimiento de las peculiaridades de la raza.





## LA MUSA BASKA

El poeta contemplaba arrobado el paisaje: un vallecito coquetón apretado por colinas verdes, sumergido en un baño de luz gris.

—¡Qué encantador es esto!—exclamó.

Y cogiendo lápiz y papel, se puso á llenar cuartillas.

Atraído por la lectura de un libro sugestivo, consolador, henchido de ideas de esperanza, me olvidé del poeta y del paisaje. Pasó un buen rato, y mi compañero me arrancó de la abstracción y me invitó á oír las estrofas que acababa de componer... Un crepúsculo mudo, triston, muerte de un día que pasó monótono, hora tras hora, sin que el sol diese vida á la Naturaleza...

Los labradores trabajaban en el campo, inclinados sobre la madre tierra, mudos también, serios, pensativos, abatidos por algo fatal que se cernía en el ambiente... ¿Qué pasa en Euskal-erria?—preguntaba el poeta—, y un mocetón rubio, de musculatura recia, alzaba la vista del surco del arado, y le respondía en un baskuenze académico: Los hijos de Aitor lloran la pérdida de sus libertades, arrebatadas airadamente por un poder arbitrario; y las muchachas gimen, los mozos abandonan bailes y juegos, los niños miran asombrados á los hombres que llevan pintada en los rostros la amargura del alma y los viejos piden la muerte... La noche avanza pesada, lenta, negra; el cielo obscuro, la tierra muda; arriba, no parpadea ni una estrella; abajo, en el valle, las sombras envuelven al paisaje; en el bosque, graznan las aves agoreras... Se han cerrado los horizontes de Euskaria... Euskaria penetra en la noche sombría, sin esperanza de que una nueva aurora bese á las cimas de las altas cumbres...

Hasta aquí llegó el poeta; y al terminar la lectura de sus estrofas, me pidió con la mirada el aplauso deseado.

—Falso, falsísimo, convencional—dije yo, y dije como sentía.

—¿Pues?

—Los poetas baskos no sabéis más que llorar; vuestra musa es la musa de la muerte, triste, gemebunda, divorciada de la realidad; no llega al alma del pueblo. En momentos supremos habló la raza por boca de Felipe Arrese y Beitia, y habló como hablan los baskos, lloró como lloran los hijos de este solar. De entonces acá, os habéis co-

piado unos á otros, en un machaqueo horrible de versos, habéis desnudado el idioma, sin tratar de dotarle de la flexibilidad necesaria para expresar nuevas ideas, y las que se derraman en vuestras composiciones son pobres y gastadas.

Euskaria perdió su peculiar derecho, pero no por eso murió. Como todo pueblo grande, supo hacer frente á la desgracia, y sus hijos, dóciles al trabajo, laboran en los campos arrancando de la tierra el secreto de su fecundidad, taladran sierras y construyen puentes sobre torrentes y precipicios, para aproximar pueblos y regiones, para exportar la vida que les rebosa, hormiguean en las entrañas de los montes, domau el hierro al calor de hirvientes calderas y de incandescentes hornos... Gustan de la vida robusta, varonil, alegre, con todas las alegrías sanas de alma y de cuerpo, juegan á la pelota, bailan *aurreskus*, tiran á la barra, siempre luchan, siempre sudan; beben *sagardúa*, comen con apetito, gozan de toda la alegría del vivir... Canta, así, á tu solar nativo, laborioso, infatigable, juvenil...

La labor de la envidia nos despojó de nuestros Fueros; pero la labor de la envidia no ha podido matar el espíritu que animaba á las viejas leyes baskas. ¿Ves los gigantes del Pirineo? Cántales también, que ellos son el alma petrificada de la raza. Esas alturas cierran las fronteras naturales de Euskaria, pero por encima de ellas rebosan las energías de los baskos, cuyos esfuerzos y trabajos llegan más allá; á la meseta árida, parda, monótona, seca. Van á despertarla de su secular letargo, á derribar las paredes del austero palacio señorial agrietado y ruinoso, para levantar sobre sus cimientos el edificio del trabajo. Contempla en la lejanía del tiempo á la Patria común, engrandecida, restaurada por el impulso de los baskos expansivos, activos, fuertes, tercos, con la noble terquedad del que desprecia los obstáculos; y canta á tu pueblo, al compás del martillo de los ferrones, de la música de los campos; canta á sus hijos, animados por el eterno aliento de la vida, empapados en sudor, adoradores de la fuerza...

Y el poeta basko calló; continuó contemplando arrobado al vallecito coquetón apretado por colinas verdes y sumergido en un baño de luz gris.

Su musa era pálida, gemebunda, elegiaca; no acertaba á beber su inspiración de las fuentes de la vida.

BONIFACIO DE ECHEGARAY.



Exposición regional de Arte moderno en Bilbao  
«Romería» por José Arrue

# SEXTA EXPOSICIÓN DE ARTE MODERNO

## EN BILBAO

Los artistas baskos y especialmente los que, entusiastas de ellos, quieren verles avanzar en el camino risueño de la gloria, pueden sentirse contentos con la sexta Exposición de Arte Moderno, abierta en el salón de la Filarmónica de Bilbao.

Ese salón, testigo de tantas maravillas pictóricas, encierra hoy obras de nuestros maestros, de algunos que ya han llegado ó están llegando al fin de sus éxitos, de otros que comienzan ahora (pero qué hermosamente!

El arte está de enhorabuena. Los enemigos de nuestro país están de duelo.

Los que nos llaman antiartísticos, ¿podrán afirmar que en sus regiones hay hombres que superen la maravillosa inteligencia de nuestros artistas?

Pero contáis con artistas que crean, no con artistas que admiran, nos dirán, y tal vez en algún momento nos envuelva la duda, porque aún no hace mucho tiempo fueron expuestas las maravillosas obras de un malogrado paisano, de Nemesio Mogrobojo, y por los salones de la Filarmónica el silencio, la soledad sólo se vió.

Los artistas que hoy exponen, ¿serán más felices?

Bien merecen la admiración de sus paisanos.

Muchos de sus nombres se repiten constantemente para ensalzarlos; pero otros son totalmente desconocidos, y es preciso que se les conozca, que se les ayude, que se les acompañe en ese caminar trabajoso por el áspero sendero que conduce á la gloria del arte.

\*\*

Y hoy poco hemos de decir de lo que se expone.

Lo mejor, lo que por ello sólo se puede visitar la Exposición es un retrato de *Juan de la Encina*, hecho por Alberto Arrúe. Arte moderno y arte viejo.

Arte moderno, porque es creación de hoy; pero arte viejo, arte casi velasqueño es el que se desprende de aquel lienzo. Creación digna de nuestros grandes artistas del siglo de oro de la pintura, obra capaz por sí sola de heredar al más obscuro artista. ¡Cuánto más á uno que, como Alberto Arrúe, ya lo está por otras de sus obras!

Si el retrato de *Juan de la Encina* figurase en un clásico museo, no merecería reproches de los mejores críticos por que se saliese del grandioso conjunto.

Y después de esto lo mejor exponen Arteta y Regoyos ó Regoyos y Arteta, porque lo de ambos es muy bueno. ¿Quién no conoce los soberanos paisajes de Regoyos?

La luz, el color que da á sus obras, es luz y color que no decimos si será mejor ó peor que

en otros; pero que causan un conjunto á que ningún paisajista ha conseguido llegar. Con justicia ha sido no hace aún mucho tiempo el pintor de moda aquí y fuera de aquí.

Arteta nos ha enseñado un cuadro muy real, muy veraz, lleno de vida. El fondo del cuadro es de exquisito gusto.

Las figuras están presentadas con mucha valentía. El cruce de las calles, la descripción de las casas (no recordamos el nombre del cuadro), es trozo de la tierra que de allí se salta.

Pero no es esto sólo lo bueno que allí se ve, con ser bastante para que la Filarmónica de diez á cinco y media se ven llena todos los días.

Auntamos entre los que mereceríamos otros varios cuadros baskos: en la taberna, de Alberto Arrúe; un arriero, de Uranga; varios trozos de los veleros, de Alenlá Galiano; hermosas figuras del alma de esta Exposición, de Manuel Lozada; dos imágenes, de Martiarena, que de tener

más vida resultarían una maravilla; las caricaturas, de Martí, de tonos brillantes y tal vez demasiado caricaturizadas las figuras; los festivos cuadros de José Arrúe, y uno pequeño, en estilo muy discreto de su hermano Ramiro, que ahora empieza y con acierto; una vieja castellana, de Daniel Zulonga; un juego de colores, valiente, de Echevarría; el retrato de su abuelo, de Guezala, quien no sólo hace preciosas caricaturas en madera (también se exponen), sino que en ese retrato promete mucho; algunas caras de Zubiaurre; el retrato de su madre, hecho por Maeztu, y algo más que la falta del catálogo (que creemos no será por muchos días) ha hecho que lo olvidemos.

Efectivamente: un aceptable retrato de Larroque y unos paisajes que respiran vida, de Jesús Martínez.

Y algo más diremos otro día.

J. M. M.

Bilbao, 1910,



## MAITE BATEN AUENA

(*Laburdiko eresí zarra*)

Chori kantazale eijerra,  
Nun ote iz kantatzen?  
Ire botzik aspaldian  
Nik eztiat entzuten.  
Ez oreñik, ez mementik  
Nik eztiat igaraiten  
Nun eitzaitan oroitzoen!

Chori kantazale eijerra,  
Kanta ezak ezтики;  
Mundiala malerusik  
Eztuk sortu ni baizi.  
Maiteño bat uken eta  
Partitu nintzan erriti...  
Nigarez ari nizbeti.



Exposición de Arte, recientemente celebrada en Bilbao

Antes de Misas caricatura de costumbres baskas, por José Arrúe

Fot. Gotti.



## "POPACHU"

### III

Despedidos Sherapio y Cathalin, hubo de hacérseles la cuenta de su salario antes de que partiesen. No fué fácil. Ni ella ni él recordaban con exactitud el número de años de servicio, ni tampoco la cuantía de la soldada. Mas no se les olvidó ni un real, siquiera, de los que á cuenta recibieron en diversas ocasiones; el difunto, por su parte, se había abstenido de llevar apuntes y tomar notas. Sherapio y Cathalin eran como de casa: la hipótesis de que saliesen de Arrotztegi nadie la previó nunca... La cuenta, por fin, se liquidó á ojo, no de buen cubero, sino de sutil avaro. Como los viejos prefiriesen «carne viva» á la moneda, les pagaron en un hato chico de reses lanaras: las más flacas del redil. Sherapio construyó en el monte una *echola* (1), y allá se fueron á morar, sin otra amargura que el recuerdo de Popachu.

Libre de testigos importunos, *andre* Vishenta se dió á maltratar á la huérfana bajo cualquier pretexto, á vestirla de asquerosos harapos y á imponerle cuantas labores la pobreza exige de la niñez: llevar la comida al campo, traer agua, pastorear en el monte y recoger ramas secas.

Una tarde, mientras formaba el hacedillo de leña, temblando de miedo y frío, envuelto ya el bosque en las sombras crepusculares, le vino á la memoria la queja proferida la víspera por un pobre caminante.

—«Ni siquiera un montón de hojas sobre la tarima. ¡Más dura que ésta es el corazón de los dueños de Arrotztegi!»

El caminante quejoso, viejo muy encorvado, al marcharse blandió una mirada iracunda. A Popachu le avergonzó la repulsa, que por lo que á ella mira, estimó desprovista de razón. Y para demostrarlo, ahora se le ocurría una idea: recoger unas cuantas hojas diariamente y hacinar el montón al cabo... Entonces un pájaro se puso á cantar en el árbol vecino, acompañando la labor de ella con maravillosos gorjeos; ¡cosa extraña! cantaba como si reinase la primavera. Era forastero, sin duda; nunca había visto sus alas azules, su pecho rojo, su gran penacho y cola negros. Los gorjeos le hechizaban y le reconfortaban el alma, ahuyentándole el miedo, hijo de la obscuridad y del frío. El pájaro fué escoltándola de rama en rama hasta que Popachu salió del bosque, cargada de leña, repletos los bolsillos de hojas secas... Una vez en casa temió que la riñese *andre* Vishenta y pensó en ocultar las hojas. ¿Cómo? ¿Dónde? Mas de puro discurrir, lo cual le causó dolor de cabeza, ideó un buen escondite, y una tras otra fué metiendo las hojas en la ollaciega, ¡ay! desde que se murió el padre, vacía.

### IV

Aquella noche, poco después de la cena, cuando la criada se disponía á fregar los platos, llamaron á la puerta. Abrieron, y entró un caminante pidiendo posada.

El caminante, al parecer, venía rendido de cansancio, y hambriento. Sentóse junto al fuego y tomó los mendrugos de pan que le tendieron. Vestía á usanza de los peregrinos de Compostela. Era hombre joven aún; de treinta años, poco más ó menos, alto, de cuerpo bien proporcionado, tez fina y blanca, cabellera de color castaño claro, cuyos rizos caían sobre la espalda, barba larga partida. Todos los rasgos de su cara eran bellos, singularmente los ojos, magníficos, garzos, suaves y luminosos, á pesar de la tristeza que los empañaba. Su facha humilde se compaginaba, por manera insólita, con cierto aire de majestad.

Popachu, atraída, fascinada más bien, se acercó al caminante, fijando en él sus ojos curiosos.

—¡Quítate de ahí, chiquilla!—gritó desabridamente *andre* Vishenta.

—Deje que se acerquen á mí los niños—dijo el caminante con una voz tan armoniosa que parecía tañido de

una campana de oro. Y agarrando del brazo á Popachu, la sentó junto á sí en el suelo, después de extender la esclavina á guisa de alfombra.

Irritó á la *andre* el gesto amable; no se atrevió á contradecirle, vencida por misterioso respeto, á verdad poco duradero, porque fué sobreponiéndose agresiva antipatía. —«¿Qué casta de hombre será el peregrino?» Llamábanle, sobre todo, la atención, ciertas cicatrices de las manos y pies que tenía desnudos. —«Vestigios de cadenas, acaso, acaso... ¿Será algún presidiario, algún prófugo de la justicia humana disfrazado de romero? El caminante se vendía por una cosa, pero era otra...» A medida que *andre* Vishenta ennegrecía sus sospechas, las cicatrices se avivaban; gotas de sangre, centelleantes como el rubí, humedecieron las cruces heridas.

—¡A la cama, Popachu!—ordenó la madrastra que no podía conformarse con ver sentada á la niña en un buen sitio cerca del fuego.

La niña obedeció sin chistar; al levantarse, según tenía de costumbre, dijo:

—Que Dios conceda á todos un buen sueño, y especialmente, á la señora.

El caminante dirigió á la *andre* una mirada severa y triste que ella no pudo sostener. Esta falta de entereza aumentó su enfado y la movió á desahogarse.

—¿No le da vergüenza, siendo tan joven y robusto, de corretear por los caminos á costa de la limosna que malamente recibe? ¡Más le valiera trabajar y ganarse la vida con el sudor de la frente! ¿Por qué anda á estilo de gitano?

—Yo cumplo la voluntad de mi Padre.

—De su padre... ¡Será otro que tal!... No es buen padre el que fomenta la holganza de los hijos. El buen padre enseña á ganar dinero: así hago yo.

—Procúrese bolsas que no se rompan, un tesoro inagotable en los cielos, donde no entran los ladrones.

—¡Bah, sermonatas! También son necesarios en el mundo los dineros, aunque no sea sino por dar limosna á los vagabundos... De no existir ricos, ellos habrían de trabajar.

—La mejor riqueza es el amor.

—Viva de él, si puede.

—Hago más que vivir: muero.

—¿Lo ve? La pobreza es cosa mala...

—No obstante, yo le digo ¡ame!

—Ya amo... á mi hijo.

—No basta: ¡ame!

—¿A quién?

—A quien le repugne amar; á esa niña, en primer término.

—¡Desvergonzado!—exclamó *andre* Vishenta, rompiendo el freno.—¿Qué le importa, quién le mete en mis asuntos?

De las heridas del caminante cayeron al suelo gotas de sangre.

—Vaya, hermano—prosignió la *andre*—; llegó la hora de acostarse. Nosotros, los trabajadores, madrugamos mucho.—Ignacio—dijo volviéndose al zagal—acompañale.—No piense, hermano, que encontrará las comodidades de otro tiempo. Las suprimí; acudían á la miel demasiados arlotes. Una teja-vana, garapiñera en invierno, tostadera en verano, una tarima para echar la capa: es suficiente.

—No me asusta esa pobreza. Mi cuna fué un establo.

La *andre* hizo ademanes despreciativos que significaban: «¡si no podía menos de ser así!» Mas tampoco sostuvo la mirada severa y triste del peregrino cuando éste, en pos del zagal, pasó por delante de ella.

### V

Apenas el caminante hubo extendido su esclavina sobre las tablas, al frío resplandor de la luna invernal colado por las rendijas de las ventanas, sonó el ruido sordo de unos piececitos descalzos. Eran los de Popachu, que con la mayor precaución se iba aproximando.

La niña quería decir alguna cosa; pero la cohibían el respeto al hombre desconocido, el miedo á ser descubierta por *andre* Vishenta, y la emoción dimanada del grave y altísimo designio á que estaba dando cima: así es que movía los labios temblorosos sin articular ningún vocablo.

El caminante la miraba sonriéndose con mirada tan

(1) *Echeol*, «cabaña», literalmente «casa-tabla»; contraposición en el baskuense de Nabarra á *Echarrri*, literalmente «casa-piedra», que antiguamente significó «bastida, fortaleza» y después «palacio».



dulce y sonrisa tan amable que infundía serenidad y ánimo. La niña desarrebujó cuidadosamente una vasija que tenía oculta.

—Es mi ollaciega—dijo balbuciente.

—¿Quieres darme dinero?

A Popachu le salieron los colores.

—Dentro no hay ni un maravedí siquiera.

—¿Pues entonces?

—Metí unas hojitas para que sirvan de cama á los pobres. Según dicen, esta casa es mía...; pero yo no mando en ella, señor. ¡Ah, si yo mandase! Tendrían blandos colchones y no les dolerian los huesos al despertar. Aquel viejo de ayer me abochornó; la culpa no es mía. «Dar á los pobres es dar á Dios» me enseñó Cathalin, la criada antigua que me quería mucho... Habrá pocas hojitas todavía; hoy principié á recogerlas...; pero tantas como para servir de almohada...

Popachu se arrodilló en el suelo, y puesta de nivel á la tarima, inclinó la ollaciega y procuró que por la hendidura saliesen las hojas. Tras una asomaba otra, y otra, y cien, y mil...

Popachu palmoteaba de gozo.

—¡Hay muchas, pero muchas más de las que yo pensaba! Ensanchó el alto montón de hojas y formó una cama bastante mullida.

—Ahora—dijo ufanándose—, á pasar buena noche. Volveré muy temprano y recogeré la hoja para que no me pegue *andre Vishenta*.

Volvió antes de amanecer: se encontró con la labor casi concluida: el caminante estaba metiendo las hojas en la ollaciega. Quedaban algunas y Popachu las recogió.

—Cuida esmeradamente de la ollaciega, no se te rompa; si te marchas de esta casa, llévala contigo.

Popachu prometió hacerlo así, impresionada por el tono persuasivo del caminante.

VI

La economía, laboriosidad y vigilancia de *andre Vishenta* eran dones ejercidos en balde. Los negocios de Arrotztegi comenzaron á torcerse: hielos, granizo, enfermedades de plantas, bestias y personas se sucedían, malogrando cosechas, disminuyendo rentas y acreciendo gastos. A la *dueña* nadie le quitaba de la cabeza que entre sus desdichas y la estancia del «mendigo llegado» mediaba íntima relación.

—Nos hizo mal de ojo el romero—decía.—Consecuencia de abrir la casa á quien no se conoce.

Por evitar análogos riesgos, suprimió la hospedería. No se interrumpió, por ello, la racha de calamidades; antes bien se sumaron otras de índole personal: dolores reumáticos que atormentaban de continuo á la mujer avarienta.

El carácter de la *andre*, de suyo irascible, llegó á los últimos límites de la brutalidad. Sus efectos recaían, principalmente, sobre Popachu. A los domésticos les quedaba

el recurso de despedirse; pero ella era el yunque inmóvil en el suelo. El hambre, la desnudez, el trabajo excesivo, marchitaron las flores de la tierna edad. La huerfanita no era ni sombra de sí misma: macilenta, enteca, affigida, cubierta de cardenales, parecía destinada á temprana muerte. Cathalin, que solía encontrarse con ella en el bosque, le instaba á buscar asilo en la *echola*.—«Te daremos pobreza y cariño; gracias al calor de éste, no sentirás el frío de aquélla».

Popachu, agobiada por los malos tratos, decidióse á seguir el consejo... Se santiguó, como quien va á correr gran peligro, y en lugar de volverse á casa con el cántaro, lo abandonó en la fuente y emprendió la marcha, monte arriba. Apenas había recorrido unos cien pasos, cuando el ave de cresta negra, alas azules y pecho rojo, el ave de hechiceros trinos y gorjeos, se dejó ver en los árboles y entonó su canto. Entonces acudieron á la memoria de Popachu, la ollaciega y la promesa de llevársela consigo. El recuerdo la contrarió, porque la obligaba á desandar el camino y á meterse en Arrotztegi, de donde, acaso, no podría escapar fácilmente. Mas, ¿cómo no cumplir la palabra que dió al hombre del mirar dulcísimo y la sonrisa amable? ¡Imposible! Correría el albur... Y lo corrió con suerte; no la vieron los de casa ni entrar ni salir.

El miedo la hizo desfallecer varias veces en el camino; jera tan espesa la sombra de los árboles, tan larga la ruta, tan triste la soledad! Pero cada vez, asimismo, la reconfortó el canto del pájaro, cuyas multicolores plumas, heridas por los rayos de la luna, dábanle aspecto de flor volante entre las tupidas hojas.

Llegó á la *echola*; por las rendijas salía una claridad oscilante, la de alguna buena fogata: aunque de primavera, la noche era fría. Tocó á la puerta tímidamente, y la voz franca y bondadosa de Sherapio, preguntó:

—¿Quién es?

—Popachu.

—¡Hija mía!—gritó con la locura del júbilo inesperado, Cathalin.

Sonaron pasos veloces; una mano trémula no acertaba á levantar el pestillo; al cabo se abrió la puerta, poniendo á la vista una cocina humilde, casi desnuda de enseres y mueblaje.

—¡Tú á nuestra pobreza, tú á nuestra pobreza!—repitió Cathalin, abalanzándose sobre Popachu y metiéndola dentro.

El cogerla en brazos para comérsela á besos, fué causa involuntaria de que la niña soltase la ollaciega. Y las llamas bailarinas de la fogata iluminaron entre los añicos de barro, innumerables monedas de oro dispersas por el suelo.

—«¡Dar á los pobres es dar á Dios!»—exclamó Popachu maravillada.

ARTURO CAMPIÓN.

Iruña, 1900.

BIARRITZ

El grabado revela notablemente la magestuosa furia de nuestro imponente Cantábrico.

Una formidable ola que ha chocado en la Roca de la Virgen, ha levantado al reventar, gigantescas montañas de espuma.

Es una nota artística de la naturaleza, equivalente al más genial cuadro.

Una hermosa gabiota se aleja aterrizada de la explosión, y de la mole que se levanta como queriendo alcanzarla para detener su vuelo. Los transeuntes quedan absortos ante tan preciosa decoración improvisada, que en un teatro podría utilizarse para caracterizar fielmente una de esas tragedias del mar que con harta frecuencia enlutan los baskos hogares.





## JESUS-EN JAYOTZAN

Mundutar denok, guazen,  
Guazen Belenera,  
Eguzki printza eder  
Jesus ikustera;  
Guazen, guazen guziok  
Guazen Belenera,  
Aurcho eder polita  
Bisitatzera;  
Guazen, atzera gabe  
Bidean astera,  
Beste gauza guziak  
Utzirik atzera;  
Guazen anai guziok  
Belengo atarira,  
Anchen daude Joshe ta  
Maria begira,  
Gu noiz elduko geran  
Beraren aurrera.

.....

Jesus, conforme dago  
Jende dana emen,  
Eta laizter elduko  
Gera gu Belenen;  
Esanaz biotzetik  
¿Zer dago Belen?  
¡Gure zalbatzallia!  
Eta guazen, guazen.

.....

Eldu gera Belenen,  
¡Au degu sarrera!  
Munduko chori danak  
Dotoz Belenera;  
Kantatuaz ederki  
Batera, beztera,  
Gatoz pozez beterik  
Jesus ikustera.

—

¿Nun dago aurchoa?  
¡Ai, ori polita!  
Diruri mayatzeko  
Arrosa juspita;  
Seaskacho garbian  
Chukun esherita,  
Eta buruan koroy  
Ederra jarrita.

—

Jesus nik zuretzako  
Daukat gertatuta,  
Eta nere uztean  
Ondo pentzatuta:  
Erregalatutzeko  
Papella ta fiaka,  
Azitzen zeranian  
Thaka, thaka, thaka.

Izar bat agertu da  
Guretzako poza,  
Eta guk orain kanta  
Zagun alabanza;  
Belengo portalian  
Egon arren otza,  
Anchen dago umilki  
¡Zeruko bildotza!

—

Artzayak menditikan  
Datoz Belenera,  
Gure izar eder ta  
Jesus ikustera;  
Eta gure Jesuscho  
Seaska batiau,  
Dago bildurik oyal  
Politen artian.

—

Astoa ta idiya  
Berari begira,  
Daude Botatzen asnaz  
Epela arpegira;  
Eta beren onduan  
Joshe ta Maria,  
Esiñ zaindurik beren  
Aur zoragarria.

—

Artzayak esandio  
Jesusi, begira;  
Nai badezu etorri  
Gurekiñ mendira,  
Anchen izango zera  
Bildotzakin nasi,  
Eta izango zera  
Guzien nagusi.

—

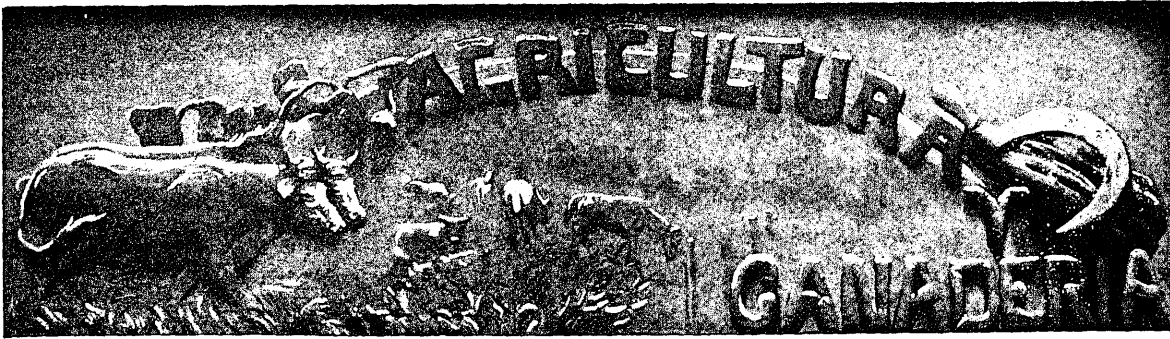
—J. Nere artzai maiteak,  
Ondo da esana;  
Asko estimatzen det  
Borondate ona:  
Esta nola dan ona  
Zeru lurren jauna  
Bedeinkako da zuek  
Egindako lana.

—

—Agur, Jesus maitea,  
Joshe ta maria.  
—Agur, neri nai diran  
Munduko jendia.

MARIACHO ABARRATEGUI.





### La agricultura en la región semiárida de los Estados Unidos

Al Este de las Montañas Roquinas, de una a otra frontera de los Estados Unidos, se extiende una región inmensa, en la cual el total de las lluvias nunca llega á 500 milímetros anuales, caso semejante al de nuestra Pampa subandina.

Hace veinte años apenas, esa extensa comarca se consideraba casi inútil. Se la dedicaba á la crianza suelta, y en ella cada animal necesitaba varias hectáreas para encontrar suficiente alimento. Las tierras, cuando se presentaba algún comprador aventurado, se vendían á tres ó cuatro pesos oro por hectárea. Hoy esas tierras son disputadas á precios que varían entre 25 y 60 pesos.

¿A qué se debe tan fenomenal cambio?

A los inteligentes y perseverantes esfuerzos de un hombre, H. W. Campbell, vigorosa é incondicionalmente secundado por los gobiernos de los Estados interesados, por el federal, y por las poderosas compañías de ferrocarriles trascontinentales, que veían improductivas las vastas concesiones de tierras que se les había otorgado.

La labor de Campbell fué fundada sobre esta teoría: 500 milímetros de lluvia son más que suficientes para producir la cosecha: si no se produce es porque no se aprovecha debidamente el agua caída. ¿Qué se hace de ella? Corre por sobre la corteza endurecida del terreno, y se pierde, sin penetrarlo, en las cañadas, ó bien, la que percola, al ascender de nuevo en virtud del fenómeno de la capilaridad, se evapora. ¿Pueden corregirse esos defectos? Sin duda. Destruyase la costra impermeable, remuévase la tierra profundamente á fin de que tenga capacidad suficiente para almacenar toda el agua que caiga, y luego, cada vez que sobrevenga un aguacero, antes y después de la siembra, fórmese sobre la superficie un manto espeso de polvo tenue que interrumpa la acción capilar é impida la evaporación.

Una vez comprobada por la experiencia la exactitud de la teoría, Campbell procedió á adoptar los aperos al trabajo especial que se les exigía, á fin de que éste se pudiese ejecutar con economía.

El sistema de cultivo de las tierras semiáridas consiste, pues, sencillamente, en arar en seco, profundamente, á treinta centímetros ó más, si se puede, destruyendo los terrones con una grande trituradora; en pasar una pulverizadora cada vez que llueva, antes de la siembra, y después de ella, en los cultivos en línea; y en sembrar hondo.

De esta manera se ha logrado obtener corrientemente 20 hectólitros de trigo por hectárea, 45 de maíz y 110 de papas.

En la llanura ilimitada, cuyo solemne silencio sólo era interrumpido antaño por el lúgubre ladrado del coyote, brotan ahora, como por ensalmo, los hogares de millones de seres humanos satisfechos.

### Gallinas atacadas de sarna; gallinas cluecas; huevos de dos yemas

La enfermedad que se presenta en las patas de las gallinas bajo la forma de nudos blanquecinos de una materia harinosa es seguramente la sarna. Esta enfermedad, ocasionada por un pequeño insecto que se instala bajo las escamas de las patas, invade con frecuencia el tarso y los dedos casi por completo, y hasta á veces la parte superior de la pata. En general no es una enfermedad mortal, pero molesta muchísimo á las aves y puede llegar á hacerles perder el uso de las patas. Se propaga seguramente

por los palos en donde reposan las aves durante la noche.

Esta enfermedad se combate fácilmente por cualquiera de los insecticidas corrientes á base de azufre, mercurio, tabaco, etc. El remedio que nosotros hemos encontrado más fácil, eficaz y barato es remojar las patas de las aves en petróleo seis ó ocho veces durante quince días ó tres semanas. La operación debe hacerse de preferencia á la mañana, cuando las aves tienen los tarsos secos y calientes, antes de bajar de los dormitorios.

No conocemos procedimiento alguno para hacer incubar á las gallinas que no tienen aptitud para ponerse cluecas ó en la época que no suelen incubar. Entre tanto ponen las gallinas no pueden, naturalmente, incubar, y sólo en los periodos de reposo y durante los meses de verano la operación pudiera intentarse con algún éxito. En las gallinas del tipo europeo que incuban raramente, como la Menorca y Leghorn, creemos que es perder el tiempo intentar hacerles incubar; en las del tipo asiático, Cochinchinas y análogas, ó las razas que provienen de cruces, como la Wyandotte, Orpington, Faverolles, etc., el deseo de la incubación se presenta tan natural y frecuentemente que no hay necesidad de emplear procedimiento alguno. Lo más práctico es criar algunas de estas gallinas para tener siempre madres disponibles. Las incubadoras mecánicas resultan económicas cuando se produce una cantidad considerable de pollos, pero para pequeñas cantidades, en general, las gallinas dan mejor resultado.

No hay ventaja alguna en poseer gallinas que pongan frecuentemente huevos de dos yemas, pues supone un gasto anormal de producción que no compensa en general el precio que tienen dichos huevos en el mercado. Esta clase de huevos puede provenir de la gran capacidad de producción de ciertas gallinas é indicar que el ave es una excelente ponedora; pero puede tener también por causa una debilidad del ovario, una perturbación de la salud, que tarde ó temprano perjudicará la postura. Al contrario, creemos que hay interés en deshacerse lo más pronto posible de las gallinas que pongan esta clase de huevos, á no ser que el hecho se produjera muy raramente y se tratara de aves muy buenas ponedoras.



Aves de corral en la Estancia «La Invernada» de D. Juan Bernamieche, en Marcos Paz.



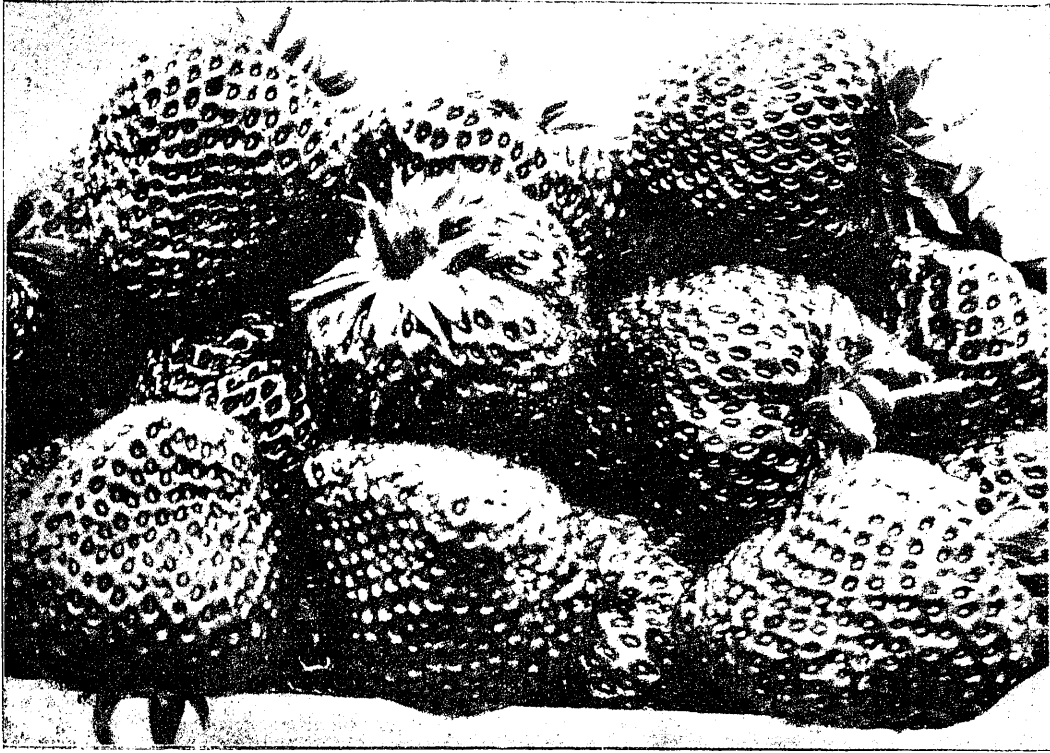
## FRESONES

La siembra directa debe efectuarse al comienzo del verano.

Cuando han echado las plantas 4 ó 5 hojas deben ser trasplantadas. En el otoño se separan los tallos rastreros nacidos de la semilla de la planta y se ponen en vivero. Cuando estos tallos están bien enraizados se plantan de asiento.

Esta plantación se hace en otoño, si las plantas de que se dispone son bastantes robustas y caso contrario, se espera al mes de Marzo.

Las plantaciones hechas en otoño dan una primera cosecha en la primavera siguiente. El terreno se cava



y mulle perfectamente, y se divide en masetas ó tablas de 1 metro 40 centímetros de ancho, preparadas entre sí por una vereda de 50 centímetros. En cada meseta se plantan cuatro líneas, á la distancia aproximada de unos 35 centímetros, y sobre las líneas se conserva un espacio de 30 á 40 centímetros entre los grupos, que deben estar al tresbolillo. Los cuidados de cultivo consisten en abrigar la garganta de la planta con tierra durante el otoño, para proteger la mata contra el frío, escardar la tierra en primavera; limpiar siempre que sea necesario, poniendo al rededor de las plantas un lecho de paja para que la fresa no se manche y para que conserve el terreno fresco; cortar los tallos rastreros á medida que se desarrollen, y, por último, regar con frecuencia cuando el fruto esté desarrollándose.

El estiércol de letrina muy descompuesto, mezclado con tierra, es un abono magnífico.

**CULTIVO DE FRESONES.**—Obtenidos directamente ó por cruzamiento de diversas especies, éstos deben multiplicarse artificialmente por la división de las matas ó por los tallos rastreros agarrados en las plantas madres fértiles y que den hermosos frutos.

En la reproducción por semilla es expuesto obtener nuevos pies diferentes de los pies madres, que generalmente dan frutos peores.

Un frenal bien cuidado dá cosecha cuatro ó cinco años seguidos.

Para plantar de nuevo se dejan que se desarrollen en los nuevos pies de la plantación antiguos tallos rastreros, que se cortan y plantan en vivero provisional en Diciembre y Enero.

En el otoño ó en la primavera siguiente, se encuentran en disposición de ser plantados de asiento. No deben olvidarse estos detalles.

## El ovino Dorset Horn

Entre las muchas razas ovinas de Inglaterra figura una que ha despertado verdadero interés entre los criadores de los diversos países que se dedican á la explotación de animales de lana. Nos referimos á la raza *Dorset Horn*, cuyas cualidades nos proponemos señalar.

El Dorset Horn es un animal de nariz rosada, cara blanca y de cuernos desarrollados. Su mérito es indiscutible y su popularidad excepcional.

Fuera de los rebaños esparcidos en toda Inglaterra, puede asegurarse que la morada principal de los animales de esta raza se encuentra en Dorchester y sus inmediaciones y en la isla de Wight, punto este último donde los rebaños de Dorset Horn son tan antiguos como numerosos.

A causa de un cierto parecido con el ovino galo puro, alguien ha afirmado que la raza es de origen galo y que tiene su punto inicial en la época en que Somerset, Devon y Cornwall estaban, como el Gales del Oeste, habitado por galos. En la enciclopedia de agricultura de Morton, empero, se asegura que la raza que nos ocupa es una variedad superior de Dorset y que se conceptúa «una de las más antiguas y mejores razas cornudas de lana corta y de explotación en tierra alta.»

Durante muchos años, el nombre dado á la raza era *de Dorset y Somerset Horn*, pero en 1891 la Horn Steep Breeders Asociación lo abrevió estableciendo el actual.

Hemos aludido más arriba á las excepcionales características de esta raza y debemos dejar constancia de que una de ellas está constituida por el precoz y rápido desarrollo de los corderos que llegan á superar á los Down, á tal punto que en numerosos distritos ganaderos de Inglaterra han logrado suplantarlos por completo. Los rebaños Dorset Horn se distinguen por la simetría que se descubre entre los animales que los forman, cosa no muy común por cierto. El Dorset tiene la cabeza muy bien puesta y los cuernos, así en las hembras como en los machos, presentan curvas uniformes y de graciosas características. Su lana clasificada de grado mediano en toda Europa, cubre la corona y se extiende alrededor de los cuernos y orejas y en las quijadas, como el *Merino*, formando un tupido mechón en la frente. Es cerrado debajo y tupido é igual en la superficie.

Los corderos Dorset Horn, dan de 2 y 1/2 á 3 libras de lana (1.13 á 1.36 kilogramos), las ovejas de 5 á 6 libras (2.27 á 3.17 kilogramos); y los carneros de un año, 10 á 14 libras (4.54 á 6.35 kilogramos). La lana de cordero es especialmente apreciada por su blancura y otras cualidades superiores.



El Dorset Horn generalmente comparte con la raza Ryeland los principales premios que se destinan a la lana blanca, fina y corta en la exposición anual de la Sociedad Real de Agricultura de Inglaterra.

El rasgo característico y peculiar de la raza, es que las ovejas que se reproducen por Navidad, en Inglaterra, suelen dar corderos que pesan 4.54 á 5.44 kilogramos por cuarto á las 10 ó 12 semanas de edad.

Complementa esta característica otra que consiste en que las madres Dorset Horn, dan corderos dos veces por año.

Cuando el «cordero de Navidad», que así se llama al Dorset, que nace en las proximidades de esta fiesta, procede de ovejas de cierta edad, las madres son engordadas para la carnicería junto con los corderos. Su peso suele llegar hasta 12.70 kilogramos y no baja nunca de 10 por cuarto.

Sin que sea posible fijar en qué punto de la república y en qué circunstancias puede tentarse la explotación de esta raza, señalamos sus características para que los interesados se pronuncien sobre el particular. Sobre la base de estas noticias la tarea no es difícil.

## Informaciones

**La sequía.**—Llegan noticias desconsoladoras de muchos puntos.

En Cañuelas, la sequía que asola el partido hace peligrar los cultivos.

—En Chacabuco persiste la sequía, perjudicando grandemente á la hermosa perspectiva agrícola que se presentaba.

**Crédito agrícola.**—Aun nada ha quedado definitivamente resuelto respecto del proyecto de implantación del crédito agrícola por el Banco de la Provincia.

**Langosta.**—Por los alrededores de Buenos Aires merodea una gran manga de langosta, que vendrá á coronar la obra destructora de la sequía.

—En una extensa zona de la provincia de Santa Fe ha hecho su aparición la mosquita.

**Siega.**—Dentro de pocos días principiará la siega del trigo en el norte de Santa Fe y Entre Ríos, con lo que ha quedado, después de las repetidas é intensas invasiones de langosta voladora que ha asolado esa región, juntamente con la persistente sequía que se ha hecho sentir. Respecto de los perjuicios, nos hallamos todos los años con informaciones contradictorias: la división de estadística y economía rural del ministerio de Agricultura, es por lo general optimista; los agricultores son un tanto pesimistas. Lo cierto es que la próxima cosecha de trigo ha de sufrir grandes mermas en varias zonas, por la langosta y la sequía; sin embargo, si no sobrevienen otros contratiempos, es de esperar que será superior á la del año anterior, pero no hay que formular pronósticos demasiado optimistas que á nada conducen.

—En Humboldt se ha dado principio á la trilla con rendimiento regular.

La saltona ha invadido aquella zona agrícola, causando considerables perjuicios.

—En Halsey han dado principio las trillas de trigos, calculándose que darán un rendimiento de un 25 á 30 por ciento por cuadra.

—En Balcarce, los campos hállanse en regular estado. La seca tiene preocupadísimos á los agricultores.

Los chacareros se ocupan activamente en el sembrado de papas.

Se calcula que para el cultivo de este tubérculo la cantidad de tierra que se emplea no baja de 30.000 hectáreas.

Los chacareros de esta localidad, que se han dedicado de lleno al cultivo de papas, obtienen un buen rendimiento.

—En Arribeños se ha dado principio á las trillas de avena y trigo, siendo su rendimiento de 30 quintales por cuadra la primera y 22 el segundo; su calidad buena.

Se nota la falta de agua para los maíces y campos de pastoreo.

—En Bragado, la cosecha de trigo y avena da un resultado muy bueno y abundante.

Si la sequía persiste unos días más, el maíz que se ha sembrado temprano puede contarse como perdido.

**Ventas de campos.**—Se han vendido por orden judicial 160 hectáreas, 57 áreas y 38 centiáreas, en el partido de Las Flores, por cuenta de la sucesión María Moyan de Roche, á los siguientes precios:

Lotes números 1 y 2, á \$ 260 y \$ 265 la hectárea. Comprador, señor Blas Lourtau. Lote número 3, á \$ 505 la hectárea. Comprador, señor Roberto Roche. Lotes números 4 y 5, á \$ 201 la hectárea. Compradores, señores Francisco A. Riso y José Basile. Lote número 6, á \$ 330 la hectárea. Comprador, señor Carlos Roche. Lotes 7, 8 y 9, á \$ 201 la hectárea. Comprador, señor Francisco A. Riso. Importa esta venta, incluso las haciendas y semovientes, la suma de \$ 45.277.51.

—Escriben de Necochea que el señor Carlos Luro ha vendido al señor Juan Iribarne su campo del establecimiento San Pascual, compuesto de 3.160 hectáreas, en 948.000 pesos. Valor de la propiedad, 300 pesos m/n.

—Los señores Jorge Acosta y Sara han comprado un campo de 269 hectáreas en San Jerónimo (Santa Fe), obteniendo el precio de 515 pesos la hectárea, importando la operación 140.535 pesos.

—En Venado Tuerto, un campo compuesto de 330 hectáreas, 50 áreas, 89 centiáreas, á 275 pesos la hectárea. Total de la operación, 90.889.75 pesos.

—Se ha firmado la escritura de venta del campo del señor Carlos A. Miles, situado en Maggiolo, departamento General López.

Tiene una extensión de 6.457 hectáreas, siendo adquirido en 2.000.000 de pesos por el señor Eduardo J. Cavanagh.

**Ventas de haciendas.**—En la primera quincena del mes corriente se han vendido con destino á Norte América 12.000 cueros vacunos secos, para el norte del continente 5.000 y para Francia, Italia y España, 17.000.

En cueros salados de frigoríficos se exportaron 4.000 de novillo y 200 de vaca, así como también 4.000 de matadero. Sebo de matadero 200 toneladas y de frigorífico 400.

**Arrendamiento de campos.**—Han realizado particularmente el arrendamiento del establecimiento La María Luisa, de la señora M. L. C. de Llobet, en Italo, ferrocarril Pacífico, al señor Bernardo Iribarne, por cinco años y tres meses, á \$ 6.50 la hectárea los primeros cuatro años y tres meses, y á \$ 7.50 la hectárea el último año, importando esta operación la suma de 365.721.50 pesos.

—En Coronel Pringles ha sido arrendado un campo á nueve leguas de la estación, compuesto de 5.400 hectáreas, propiedad del Dr. Máximo Fernández Blanco, á razón de 5 pesos por hectárea al año, contrato por cuatro años. Importa esta operación 108.000 pesos.

### Producción de manteca

Unión Argentina.....	3.000 kilos
Martona.....	800 »
Cooperativa (Scandia).....	3.000 »
Progreso.....	2.500 »
Tandilera.....	2.500 »
Modelo.....	2.000 »
Molino Oeste.....	2.000 »
Gandarese.....	1.400 »
Victoria.....	2.700 »
La Central.....	200 »
Chivilcoy.....	500 »
Compañía Industrial de General Paz...	500 »
Vitel.....	300 »

Total.... 21.450 kilos

Poca variación se ha producido en la fabricación de la manteca, durante la decena.

El precio de venta en plaza es de \$ 1.10 el kilo y en Londres de 104 á 106 chelines el quintal.

## NOTAS LOCALES

**Ecos simpáticos.**—Para que nuestros lectores vean cómo ha sido interpretada la obra **LOS BASKOS EN EL CENTENARIO**, en el país basko, reproducimos el cariñoso suelto que publica *Euzkadi*, importante revista literaria que se publica en Bilbao:

«El director de la Revista **LA BASKONIA**, de Buenos Aires, José R. de Uriarte, ha tenido la fraternal atención de remitirnos el extenso y riquísimo volumen con que la Revista, en nombre de la colectividad basko argentina, da muestra de la robusta existencia que ésta alcanza en la floreciente República Sudamericana y se adhiere al Centenario de la Independencia. La obra impresa contribuye á enaltecer á nuestra raza y honra á sus autores.

No es una colección de huecos artículos enfáticos, como los que se están en las solemnidades; es la visión del pasado y del presente de los baskos en la Argentina, cuanto han realizado ayer y suponen hoy en todos los órdenes de la vida, revelando las excepcionales cualidades de la raza.

Baskos y no baskos; de los primeros Salaberria, Jaca, etc., contándose entre los últimos el señor Obispo de La Plata y el doctor don Carlos Pellegrini y el mismo Presidente de la República colaboran en su parte literaria, exponiendo la historia gloriosa de los nuestros ó exponiendo la estima que les merecen; todo el texto literario propiamente tal es muy interesante.

Pero con serlo y con todo el valor que dan á la obra algunos de los documentos y en especial retratos de los personajes históricos reproducidos, podríamos decir que ese interés es muy pequeño al lado del que tienen otros artículos de descripciones ilustradas, en particular el titulado *Los baskos en la República Argentina*.

Ocupa este artículo desde la página 129 á la 290 y es una verdadera exposición de los baskos y de sus obras, insuperable. Cada página lleva con la biografía de un basko establecido en la Argentina, la fotografía, retrato que da á conocer su persona y otra ú otras que reproducen la explotación á que se dedica. Así, página tras página, vemos aparecer hermanos nuestros de raza, que hoy son dueños de hermosas estancias, de miles de kilómetros acaso, ganaderos opulentos, comerciantes, fondistas, industriales, hombres influyentes en la Banca y altos negocios del país argentino, en el mismo movimiento social económico, pues una, si no la más importante de las Sociedades cooperativas de consumo, se ha debido á las iniciativas baskas. El lector se familiariza con esos personajes y sus instalaciones, conociendo las vicisitudes porque unos y otros han pasado hasta llegar á ser lo que son. Y si quiere saber algo más de los baskos, á continuación tiene otro capítulo, extenso también, conteniendo una *Guía de baskos de la Argentina* por pueblos y por profesiones.

Entre éstas, como es natural, dada la índole de la vida argentina, dominan las relacionadas con la ganadería y agricultura inmediatamente, pero no de una manera tan exclusiva que pueda dudarse que en el ejercicio de otras cualesquiera industrias y profesiones sepan los baskos abrirse camino y colocarse siempre en primera línea.

Se ha dudado de la aptitud y afición de nuestra raza á las profesiones literarias; bien puede desvanecer esa preocupación quien ojee las *Semblanzas Basko-argentinas* y ver en primer término la biografía y el retrato del que fué poeta lírico argentino Esteban Etxeberria. Después de ese capítulo y de las siluetas euskaldunas, también de baskos sobresalientes por su inteligencia, ahí van, á partir de la página 113, más de sesenta retratos de otros tantos Doctores de estirpe baska. Y más adelante, otras sesenta fotografías de maestras de origen basko que ejercen su profesión en la Argentina.

Felicitemos á **LA BASKONIA** y á su ilustrado director por su magnífica idea, llevada á cabo tan á la perfección con la obra que reseñamos y por su envío le damos un millón de gracias.»

Damos por bien empleados nuestros esfuerzos, ante las simpatías de baskongadismo que hemos conseguido despertar, en bien de la patriótica causa que tenazmente perseguimos.

**Números atrasados de «La Baskonia».**—A los señores suscriptores que no encuadernen **LA BASKONIA**, y que tengan los números 596 y 606, les rogamos quieran tener la bondad de enviarnoslos, pues á cambio de cada uno de ellos les entregaremos una preciosa reproducción del Arbol de Gernika.

**Euskal Echea.**—A un acto lucido y entretenido dió lugar la fiesta celebrada en los Institutos de Lavallol, con motivo de la distribución de premios á los alumnos que más se distinguieron durante el último curso escolar.

Numerosas familias baskongadas asistieron á dicha fiesta. —También en el colegio de señoritas de la calle Humberto I, tuvo con igual motivo una interesante fiesta.

**Operada.**—En el Sanatorio de Cirujía de los conocidos doctores Avelino y Angel Gutiérrez, le ha sido practicada á la señorita Maria Elena Mendizábal una operación deli-

cada, con resultado tan satisfactorio, que dentro de breves días será dada de alta, completamente restablecida.

Circular.—Hemos recibido la siguiente circular:

«Buenos Aires, Diciembre de 1910.

Muy señores nuestros:

La franca aceptación que están recibiendo nuestras marcas de Vinos embotellados en general y especialmente la renombrada «Bodegas bilbainas», por parte del público inteligente que sabe apreciar la superioridad de nuestros vinos sobre sus similares y el desarrollo siempre creciente que en consecuencia ha alcanzado nuestra «Sección embotellado», á la par que el mismo desarrollo va tomando nuestra «Sección de Comestibles y Bebidas en general», hacen que los depósitos y locales que hasta ahora veníamos ocupando nos resulten insuficientes, no obstante de su gran amplitud y excelentes condiciones apropiadas para Bodegas.

Y, como esta su casa no escatima recurso alguno para corresponder debidamente al favor constante que su numerosa y distinguida clientela le viene dispensando, tenemos el agrado de comunicar á Vds. el traslado efectuado de nuestras Bodegas, Almacenes y Escritorios á los espaciosos locales de la calle Rivadavia 2116 al 2176.

Con este motivo y rogando á Vds. quieran tomar nota de nuestra nueva dirección, nos es grato repetirnos á la espera de sus siempre estimadas órdenes, suyos atms. y S. S. S.—Aróstegui y Lazague.»

Como se vé por la circular que antecede, la casa de los señores Aróstegui y Lazague, ha entrado en una era de progreso que se ha visto obligada á trasladarse á locales más amplios, circunstancia que celebramos, tratándose de una casa baskongada, y á cuyos dueños felicitamos por su creciente progreso.

**Romería.**—En Acebal, se han visto muy animadas y concurridas las romerías organizadas por la Asociación de Socorros Mútuos de aquella localidad.

Una buena banda de música se trasladó de la capital y previo un ligero ensayo, tuvo lugar un concurso de danzas regionales que fueron presenciadas con agrado por la concurrencia.

En el *ariñ-ariñ* tomaron parte las siguientes parejas: José M.<sup>a</sup> Ciorraga con Juana Peruarena, Francisco Altuna con Romualda Echaverri, y Santos Arrizabalaga con Ignacia Eguarás, siendo todos ellos muy aplaudidos.

Formaban parte del Jurado en la sección *Ariñ-Ariñ*, el señor Pedro Usandizaga y el azeitiano don José Manuel Albizuri, llegado recientemente de nuestro país.

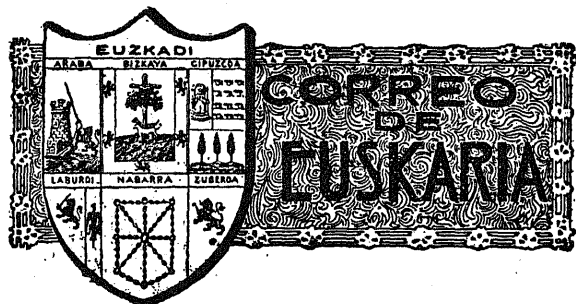
**Pasajeros.**—Han llegado de Europa: Juan B. Duhart, A. Anzola, B. Argain y familia, señora Gamburunea y familia, Ourronobourre, señora Uribarri, señorita Zubillaga, Cayetano Berrueta é hija, Pedro Hiriart, P. Echegaray, Antonio Mocoroa y señora, Delichery y familia, S. Araquistain, señora Ondarty, señorita Daguirre, Juan Guibellalde, Basilio Zabaleta y familia, J. M. Oria y señora, Juan Doyarzal y señora, Pedro Urria, Pedro Echeverría José Urgoiti, Dr. Félix Arce y familia, J. A. Eguiguren y familia, J. Orcazaran, José Subizar, Juan N. Urteaga, Luis Ubiza y Francisco Azeune.

## ADMINISTRATIVA

FIN DE AÑO

*Finalizando ya el último trimestre del corriente año, rogamos á los suscriptores que se hallen en descubierto con esta Administración, se sirvan remitir sin retardo las cantidades que adeudan, pues su morosidad nos ocasiona serios perjuicios.*

*No tomen estas líneas como una fórmula, sino como un pedido que responde á las necesidades que tiene constantemente una empresa periodística de esta índole.*



## GIPUZKOA

**VIOLENTO TEMPORAL.**—La prensa de San Sebastián, dá cuenta de un terrible temporal desencadenado el 15 del pasado.

Uno de los colegas se expresa así:

«Hoy ha sido un día de temporalazo, que puede compararse con los más rigurosos que se registran en el litoral del Cantábrico.

Un aguacero fuerte y constante ha estado cayendo durante todo el día, al mismo tiempo que un violento viento huracanado imposibilitaba á los transeuntes circular por las calles.

Muchos de ellos tenían que refugiarse en los portales ó agarrarse á los árboles ó postes cuando una fuerte racha de viento les amenazaba con arrojarlos al suelo.

El estado del mar ha sido y sigue siendo de una agitación alarmante.

Las aguas chocan con furia en las rocas y levantan gigantescas olas, que llegan hasta los paseos.

En la Concha es donde se han dejado sentir con más fuerza los efectos del temporal.

Parte del voladizo de la Concha construido en la primavera pasada, la ha derrumbado el mar.

Las olas llegaban hasta el paseo, tanto que muchas han chocado en las graderías de la escalinata del hotel de Londres, destrozando por completo parte de ellas.

No hay para qué decir que los vapores se han refugiado en el puerto, doblando sus amarras.»

**TRASLADO DEL MUSEO.**—Escriben de San Sebastián, que está ya á punto de trasladarse el Museo Municipal al nuevo edificio.

**EN AZPEITIA.**—Se ha verificado el enlace del rico propietario de dicha localidad, don Miguel Aizpuru, con la señorita Claudia Benito.

—El 1.º de Enero próximo, comenzará á funcionar una Sucursal del Banco Gipuzkoano, de San Sebastián.

**SALIDA DE PIÉ DE BANCO.**—En la prensa de nuestro país ha causado un efecto pésimo una desdichada declaración del señor Fermín Calbetón.

Dicho ministro monárquico ha manifestado que prefiere oír la *Marsellesa* que el himno de San Ignacio.

No es extraño, porque hay quien sin ser *ministro monárquico*, discurre con esa lógica.

«El señor de Calbetón  
«ha tocado el violón.»

**PUENTE SOBRE EL BIDASOA.**—Se proyecta construir un magnífico puente, cuyas obras serán costeadas por iguales partes por el Ayuntamiento de Irún y la Compañía del ferrocarril de San Sebastián á la frontera francesa.

Para obtener el capital necesario á la construcción de estas obras, el Municipio irunés ha acordado enajenar en pública subasta, mil obligaciones al portador, de 500 pesetas cada una, amortizables en semestres vencidos, en un plazo máximo de 28 años y á contar del primer semestre de 1913, cuyas obligaciones devengarán el interés anual de 4 %. Los capitales de estas obligaciones se harán efectivos dentro del plazo comprendido entre la adjudicación y el día 10 de Enero de 1911.

Seguramente ha de verse cubierto con exceso este empréstito, por la índole del negocio, que por sí solo se recomienda.

**EN GETARIA.**—Ha vuelto á removerse el proyecto del puerto, cuyo presupuesto es de 775.787.26 pesetas.

**EN ARECHABALETA.**—Dejó de existir, víctima de rápida enfermedad, el respetable señor José Cormenzaga.

**REUNIÓN DE ARQUITECTOS.**—En la Alcaldía de San Sebastián, se ha verificado una reunión de todos los arquitectos de la capital de Gipuzkoa, con objeto de cambiar ideas y presentar á la comisión de obras un estudio acerca de las modificaciones que en las ordenanzas de edificación

## ALABA

**TRASLADO SOCIAL.**—El Centro Basko, de Vitoria, que tenía su domicilio en la calle San Prudencio, se traslada á la calle Oriente, núm. 14, piso primero.

Se están haciendo importantes obras para instalar con todo confort las reparticiones de dicho Centro.

Una vez que se haya hecho el traslado, la inauguración se celebrará con una fiesta.

**EN MARKINA DE ALABA.**—Se declaró un incendio en la casa propiedad de don Francisco Munguía.

El fuego comenzó por un pajar de la casa inmediata. Las pérdidas se calculan en más de 7.000 pesetas.

**EN ARCEBIEGA.**—Ha sido muy lamentado el fallecimiento del señor don Eugenio de Garay y Rivacoba.

Esposo amante, padre cariñoso, protector vastísimo de la indigencia, caballero honrado como el que más; todas cuantas condiciones requiere el hombre para ser querido, esas mismas reunía en sumo grado de perfección el infortunado don Eugenio de Garay, que, en la plenitud de la edad y cuando el bienestar de su querida familia le sonreía por todas partes, ha sido cruelmente arrebatado á la vida, con pérdida sensible para el pueblo de Arceniega, y que no puede menos de llorarle, al que consagró durante su vida con envidiable cariño, todos sus actos en bien de la clase obrera á la que proporcionaba continuamente el sustento, con las muchísimas obras que á expensas suyas ejecutó, contribuyendo con ellas al mejoramiento y embellecimiento de la villa que le vió nacer.

Nada había bastado, sin embargo, á alterar su ingénita sencillez, conservaba sus entusiasmos juveniles, su exaltación patriótica, y todos sus nobles y delicados sentimientos hacia el pobre desvalido. Era, en una palabra, el alma de un niño, encerrada en el cuerpo vigoroso de un anciano que en su presencia y en sus actos recordaba el caballeresco tipo de generaciones ya pasadas.

**CAMBIO DE ARBOLADO.**—La Diputación provincial ha acordado cambiar el arbolado de las carreteras sobre varias bases, siendo una de ellas la de suprimir en absoluto los olmos, por la influencia perjudicial que ejercen en los campos próximos.

**PROYECTO PLAUSIBLE.**—El Ayuntamiento vitoriano tiene en proyecto la instalación de una vaquería que provea á la «Gota de leche.»

**MAL TIEMPO.**—El mes pasado reinaba en toda esta provincia un tiempo malísimo, muy borrascoso.

**MOVIMIENTO EMIGRATORIO.**—La prensa vitoriana se lamenta del incremento que toma la emigración en la Rioja alabesa.

**CAMPAÑA REMOLACHERA.**—Escriben de Vitoria, que ha comenzado en la «Azucarera Alabesa» la campaña de la molienda.

La remolacha es este año de inmejorables condiciones. La campaña será breve.

**FERROCARRIL.**—Se habla de la concesión del nuevo ferrocarril que va de Vitoria á Logroño.



convendría introducir, en beneficio de los intereses generales de la población.

Para dejar definitivamente terminado el plan, acordó la celebración de una segunda reunión.

**CÍRCULO ARTESANO.**—Con un suculento banquete, servido por el popular restaurant del «Canuto», se festejó en San Sebastián la inauguración del nuevo «Círculo Artesano», fundado por numerosos y entusiastas donostiarros, que han querido constituir un centro donde hacer vida de sociedad y estrechar lazos de afecto y compañerismo.

La animación que reinó fué grande; un notable cuarteto de instrumentos de cuerda ejecutó obras elegidas, y después de los brindis de rigor, en los que fué cariñosamente aludida la prensa, varios socios lucieron sus poco comunes habilidades musicales.

Fuó una hermosa fiesta, en la que se reveló el excelente espíritu que anima á los fundadores de la nueva Sociedad para que ésta siga el camino trazado por otras de imborrable recuerdo en la vida donostiarra.

**EN REGIL.**—Las fiestas populares en honor de su patrono San Martín, celebradas los días 11, 12 y 13, se han deslizado sin que hubiera que lamentar ningún incidente desagradable.

La parte religiosa, á la altura de siempre, y la profana en nada ha decaído de otros años, gracias, en parte, al espléndido tiempo que hizo.

Los músicos juglares, señores de Iturraín, hicieron las delicias de la gente joven, ejecutando correctamente su variado repertorio de «fandangos» y «arin-arin».

—En atención á haber dado la cubierta al nuevo edificio de Casa Consistorial y Escuelas, el Ayuntamiento obsequió con una espléndida cena á los obreros empleados en la misma.

**EL «MONTE RUSO».**—El proyecto de desaparición del monte donostiarra, conocido por el título de estas líneas, ha levantado resistencias entre los *erriko-sheme*.

Uno de ellos se ha dirigido á *El Pueblo Vasco*, en los siguientes términos:

«Votamos por la continuación, tal como actualmente se halla, del citado montículo, bonito ornamento del parque de Alderdi-Eder, que, además, cumple á maravilla su protectora misión de defender, no solo al arbolado, que, sin la existencia de aquél no podría prosperar en el sitio de que se trata, sino también á las muchas personas que en su obligado paso de la parte de la Alameda á la de la Concha y viceversa, tienen hoy el abrigo protector de aquella elevación del terreno, que notoriamente les defiende del agua y del vendaval.

¡Lástima se convirtiera el parque en una «tabla rasa», sin arbolado posible, á excepción de los tamarindos, haciendo desaparecer lo que tanto dinero y tiempo costó el crear, y que se vé con general agrado por propios y extraños.»

**EN DEBA.**—Se ha registrado un lamentable accidente. En el paso á nivel denominado «Urreizpiaga», fué arrollada la guardesa Francisca Ostolaza, falleciendo la desgraciada anciana á las dos horas después de ocurrir el accidente.

**EL TRANVÍA Á TOLOSA.**—Se están llevando con gran actividad las obras de apertura de zanjas y colocación de rieles para la construcción del tranvía eléctrico de San Sebastián á Tolosa, partiendo de Venta-Berri.

A las obras se le imprime extraordinaria actividad, ocupándose en las mismas varias brigadas de obreros, lo cual hace presumir que pronto quedarán terminadas.

**EN ZARAUZ.**—Ha causado profundo pesar el fallecimiento acaecido en Burgo de Osma (provincia de Soria), del respetable presbítero don Cándido de Cendoya Zubia, de cuya catedral era beneficiado desde hace muchos años.

El finado era igualmente un músico consumado y entusiasta de todos los asuntos de mar que interesan á nuestros pescadores, así es que en Zumaya y Getaria y en el

pueblo de San Sebastián era muy querido por nuestros valientes y sufridos mareantes.

El beneficiado Cendoya fué sobrino del heroico marino «Mari», (José María Zubia), cuyos bustos yérguense gloriosos en los muelles de San Sebastián y Zumaya.

**FUNERALES.**—En la iglesia de Santa María, de San Sebastián, se celebraron solemnes funerales en memoria del señor Nicanor Irazusta y Alzuri, fallecido durante la travesía de Buenos Aires á la capital donostiarra, el 16 de Julio último.

**NECROLOGÍA.**—En San Sebastian ha sido muy lamentado el fallecimiento de la señora Ignacia Eizaga y Olabarria, persona muy estimada por sus caritativos sentimientos.

## NABARRA

**NABARRO PREMIADO EN BRUSELAS.**—El rico propietario de Isaba, don Dositeo Ochoa y Alestuey, ha merecido la alta distinción de ser premiado en la Exposición Universal de Bruselas con gran premio, por su magnífica exposición de lanas.

El premio obtenido por el joven é inteligente ganadero roncalés, favorece mucho al buen nombre del progreso nabarro.

**EN LUMBIER.**—Ha sido nombrado ecónomo de la parroquia, el ilustrado presbítero don José Iturria.

**EN LIZASO.**—Se han inaugurado las nuevas escuelas, recientemente construidas á espensas de aquel Concejo.

**EN TUDELA.**—Se hacen grandes preparativos para las ferias de este año.

Con tal motivo se organizarán festejos populares.

**ELECTRA MUNICIPAL.**—El Ayuntamiento de Pamplona proyecta introducir importantes modificaciones en la Central Electra Municipal.

**DE ERRAZU.**—Informan que en la borda «Alaramberena» del término del pueblo de Maya, declaróse un incendio.

El vecindario trabajó con denuevo en la extinción del siniestro.

Además de las personas pudo salvarse el mobiliario.

**EN LA ARUCARERA.**—Han comenzado las operaciones de la molienda de remolacha, de la cual hay almacenadas grandes cantidades.

**EN AUZA (VALLE DE ULZAMA).**—Véanse muy concurridos y bastante animados los mercados quincenales.

**OCHAGABIA.**—Ha tomado posesión de la escuela de esta localidad, conseguida después de reñidas oposiciones, en Zaragoza, la ilustrada maestra doña Fermiña Iribarren.

**EN SADA.**—Tuvo lugar el enlace matrimonial del señor Eugenio Uriz, con la bella señorita Guillerma Baztán.

**TELÉFONO.**—Se asegura que la Diputación estudia la instalación del teléfono en todos los Ayuntamientos de la provincia.

Tan excelente proyecto representa una mejora de gran importancia.

**EL BASKUENZE EN PAMPLONA.**—Se ha tomado con tal interés en la capital nabarra la creación de la cátedra de baskuenze, que los diarios publican las lecciones que se dictan, íntegramente.

**EN LEGASA.**—Ha contraído enlace matrimonial el joven irunés don Eduardo Aguirre Zabai, con la señorita María Soledad Yadabere Alzugaray.

**EN CIZUR.**—Dejó de existir el señor Martín Auza, cuya muerte ha sido muy lamentada.



EN OLAGÜE.—Se ha inaugurado un mercado quincenal para toda clase de ganados.

Las transacciones que se hicieron en el primero fueron importantes.

EL MAESTRO LARREGLA.—Ha obtenido un nuevo triunfo. Su notable «Tarantela» ha sido interpretada por la orquesta sinfónica que dirige el gran maestro Arbós en el concierto del Palacio de Cristal, de Madrid.

Un colega pamplonés al dar cuenta de dicho éxito, dice: «El maestro Larregla tiene para los nabarros, dos motivos igualmente poderosos de admiración: Sus indiscutibles y solidísimos méritos artísticos y el acendrado amor que siente por su tierra.»

La prensa madrileña, dedica además al maestro Larregla, cariñosos elogios.

EN PUENTE LA REINA.—La vendimia ha quedado totalmente terminada.

La cosecha ha sido mayor que en el año anterior en cantidad, pero se cree que es inferior en calidad.

La siembra ha de haberse terminado para la fecha.

Parece que este año se harán muchos hondanales.

EN EL VALLE DE BERTIZARANA.—Los agricultores están satisfechos en el presente, pues los campos y prados de pasturaje se hallan en inmejorables condiciones.

EN TAFALLA.—También se ha terminado la vendimia por completo.

La cosecha no ha resultado muy larga este año. Los vinos han salido de pocos grados.

La siembra se ha hecho en buenas condiciones.

LOS PRÍNCIPES DE BAVIERA EN RONCESVALLES.—El 15 del pasado llegaron a la Real Colegiata los príncipes de Baviera con su hija doña Pilar, en elegante automóvil. Fueron recibidos por la Comunidad de Canónigos y Beneficiados, y a los acordes del órgano penetraron en el suntuoso templo.

Postrados de rodillas en el sitial correspondiente a su rango, oraron breves momentos ante la imagen de Nuestra Señora de Roncesvalles, mientras se cantaba por el coro inspirada salve.

Acto seguido, examinaron con detenimiento todas las preciosidades que se conservan en dicha iglesia, adorando las dos Espinas del Salvador, regalo del Rey Teobaldo II.

Cuando el príncipe empuñó la pesada maza de Roldán, invitó a su ilustre consorte a que la blandiera, pero Su Alteza, en vista de lo mucho que pesaba, repuso con gracia:

—Yo no soy Roldán.

Salieron muy bien impresionados de la estancia,—según manifestaron—encantados de haber visto cosas tan preciosas.

EL HOSPITAL DE BARAÑAIN.—Van adelantadas las obras de este establecimiento, y pronto, según nuestras noticias, quedarán habilitados unos cuantos pabellones para recibir enfermos.

En la actualidad se está procediendo a la instalación del viaje de aguas, para cuyo efecto una numerosa brigada de peones trabaja en la apertura de zanjas en la carretera de Pamplona a dicho punto.

EN ALSÁUA.—Según informaciones telegráficas, el 15 del actual ocurrió un lamentable incidente, que ha causado general indignación en el vecindario.

La versión telegráfica refiere el hecho en la siguiente forma:

»Varios vecinos ultimaban los preparativos para enterrar civilmente a un señor fallecido el día anterior, quien expresó en sus disposiciones testamentarias deseos de que en el entierro no tuviera intervención la iglesia.

Por la tarde, se presentaron en la casa mortuoria el párroco y varios sacerdotes, los cuales sin autorización de la familia entonaron responsos en memoria del extinto. La actitud de los sacerdotes provocó las protestas de la familia y los vecinos y la guardia civil se vió obligada a

intervenir y ordenó al párroco y a sus acompañantes que se retiraran, lo que hicieron.

Poco después llegaba el cortejo al cementerio para dar sepultura civil al extinto y se unieron a la comitiva el párroco y los sacerdotes, insistiendo en la conveniencia de que al cadáver se le diese sepultura cristiana. Los amigos del extinto se opusieron enérgicamente y se promovió un tumulto. Intervenieron las autoridades civiles, que prestaron apoyo a la autoridad eclesiástica y el cadáver fué enterrado con las solemnidades religiosas de costumbre.

Durante el tumulto, se produjeron escenas lamentables. Uno de los clericales insultó a varios de los que formaban parte de la comitiva del duelo. La guardia civil lo detuvo y encarceló.

Entre los elementos liberales ha causado general excitación lo ocurrido. Se censura la intervención del clero en el entierro y el apoyo que las autoridades le prestaron.

Varios vecinos han protestado enérgicamente cerca del gobernador civil de la provincia, de la actitud del elemento clerical.»

ESCRIBEN DE ELIZONDO.—«Toda esta comarca está justamente alarmada ante los estragos que en el ganado de cerda produce una enfermedad desconocida, que en pocos días ha alcanzado tales proporciones, que el daño que causa es ya muy considerable.

La enfermedad es una especie de cólera.

Los cerdos mueren a centenares.

Lo mismo que aquí sucede en Zugarramurdi, Urdax y pueblos fronterizos.

Esto hace presumir que la enfermedad ha sido importada de Francia.»

DENUNCIA.—En Pamplona ha sido denunciado el *Diario de Navarra*, a consecuencia de un artículo que publicó atacando al alcalde y al gobernador.

Esos censores deberían fijarse en los diarios de la Argentina de la oposición del presidente de la República.

PRUEBAS DE TRANVÍA.—Informan de la capital nabarra, haberse efectuado las primeras pruebas del tranvía eléctrico, con un resultado muy satisfactorio.

NECROLOGÍA.—Han fallecido en Pamplona: Prudencia Ugalde, Rodrigo Remondégui, Miguel Narrañeta, Canuta Macozaga, Martina Lizaso, María de los Dolores Gumbre.

En Tafalla: Leocadio Garayoa.

En Olite: Carmelo Ochoa.

## BIZKAYA

EN BERRUETA.—Se declaró un violento incendio en una casa de este barrio.

Desde los primeros momentos, el fuego adquirió grandes proporciones, imposibilitando en absoluto la salvación de los enseres que en el edificio había.

Casi milagrosamente pudieron salvarse sus habitantes. El edificio quedó destruido, y las pérdidas ascienden a 13.000 pesetas.

UNIÓN IBERO-AMERICANA.—El Centro Unión Ibero-americana en Bizkaya, ha publicado su Memoria.

De ella reproducimos los siguientes datos:

El comercio de importación del puerto de Bilbao con los países americanos fué en 1909, de 29.644 toneladas por valor de 13.259.551 pesetas.

El comercio de exportación se elevó a 21.886 toneladas por valor de 11.974.976 pesetas.

Estas cifras representan un importantísimo aumento con relación al año 1908.

En 1909 figuran con cifras de consideración los arribos de maíz (1.589.642 pesetas) y garbanzos (6.689.453 pesetas) y la exportación de carriles de acero que se elevó a 4.000 toneladas (713.448 pesetas).

Es curioso el aumento que ha tenido la exportación de alpargatas, que de 885.384 pesetas que alcanzó en 1908 se elevó a 1.386.279 pesetas en 1909.

La exportación de vino común tuvo un aumento de 1.303.088 pesetas.



La exportación de armas de fuego tuvo un descenso de 1.217.371 pesetas.

La exportación con relación á su importación se hace principalmente con la Argentina, Cuba, Méjico y Chile.

El movimiento de pasaje está representado por las siguientes cifras: 383 á Cuba, 202 á Méjico, 4.549 á la Argentina, 168 al Uruguay y 1.370 á Chile, que hacen un total de 6.674 pasajeros.

El tráfico de Bilbao con los Estados Unidos está representado por los datos siguientes:

Importación, 11.963.039 kilogramos que representan 5.614.691 pesetas.

Exportación, 337.153.74 dollars.

Contiene la Memoria otros é interesantes datos y apéndice utilísimos.

El Centro cuenta con 109 socios individuales y colectivos y 17 honorarios.

Este año proyecta dar conferencias, y cita la Memoria como conferenciantes á don Rafael María de Labra, don Rafael Altamira y don Miguel de Unamuno.

**MONUMENTO Á ARANA Y GOIRI.**—Parece que muy pronto se llevará á la práctica, el proyecto de los nacionalistas bizkaínos, de erigir en el cementerio de Sukarrieta, un severo monumento que perpetúe la memoria de su inolvidable jefe don Sabino de Arana y Goiri.

En breve, se celebrará con tal fin una reunión en los locales de la Juventud Baska.

Se piensa erigir ese monumento por suscripción popular entre todos los nacionalistas baskos, y es probable que se encargarán de modelar la obra los notables escultores bilbaínos Quintín Torre é Higinió Basterra.

**EN SOMORROSTRO.**—Se han hecho las pruebas oficiales del funcionamiento del tranvía aéreo de la Compañía Orconera, que desde Carmen 7.<sup>a</sup> va á Compomar, donde se han construido colosales lavaderos. En presencia del director, don Eduardo Woof, y del personal técnico de la Compañía, se hizo andar la línea y funcionaron los dromeles, lavando unas cincuenta toneladas de mineral.

Las pruebas han dado muy lisonjero resultado, y se repetirán algunas más, hasta que comience el funcionamiento á mediados de la semana próxima.

**EN ISPARTER.**—Un mozalvete de 43 años de edad, llamado Domingo Ituarte, se encontraba cortando hierba en un prado.

El muchacho se cayó y con la hoz que empleaba en su faena, se hirió en el muslo izquierdo, seccionándose la arteria femoral.

El infeliz falleció á los pocos momentos.

**EN SOPUERTA.**—Un formidable incendio ha destruído un almacén de maderas, propiedad de don Isidoro Barrio. Las pérdidas son de gran importancia.

**NUEVO GIMNASIO.**—La Sociedad bilbaina Gimnástica Zamacois, á la que hacíamos referencia hace poco, ha aprobado el proyecto del nuevo edificio social, ofrecido por los señores Echevarrieta y Larrinaga.

El nuevo gimnasio se levantará en la calle Orueta, con arreglo á todos los adelantos modernos, comenzando las obras en Enero del próximo año para que sean terminadas en otoño.

**LA CUESTIÓN DE ENSEÑANZA.**—El Ayuntamiento de Bilbao, continúa recibiendo adhesiones de los municipios de la provincia, que desean la autonomía de la enseñanza.

La Junta local de instrucción ha designado varios delegados que marcharán á Madrid para tratar del asunto con el ministro.

**EN ORDUÑA.**—Se declaró un incendio en una casa de la calle San Miguel.

El fuego adquirió en pocos momentos grandes proporciones, propagándose á una casa contigua á la incendiada.

Ambos edificios han quedado reducidos á cenizas, sin causar desgracias personales.

Las pérdidas materiales son de consideración.

**PERIODISTA CONDENADO.**—El joven nacionalista bilbaino, don José Luis Buesa, ha sido condenado en proceso seguido ante la Audiencia, á dos años, cuatro meses y un día de prisión, por injurias á España, y á cuatro meses de arresto por insultos á la autoridad de la Diputación provincial.

Este proceso fué incoado á consecuencia de un artículo escrito por dicho señor Buesa en el semanario *Aberri*.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

**BAYONA.**—Los vecinos del barrio Saint-Sprit, se lamentan de las obras que se están efectuando sobre la orilla izquierda del Adour, temiendo que tales reformas redunden en perjuicio de la estética de tan bellos pasajes, como ocurrió hace algunos años con la mutilación de las hermosas Allées-Marines.

Hubiérase evitado tal inconveniente, construyendo uno ó varios puentes transbordadores, que habrían conservado al barrio de Sain-Sprit su actividad, salvaguardando al gran Bayona su aspecto de calma y limpieza.

—Un temporal, recientemente desencadenado fué tan terrible, que todos los buques consignados á Bayona se vieron forzosamente obligados á arribar á San Juan de Luz. Horas después, aiguieron al puerto de destino.

Entre dichos barcos, encontrábase el «Steamer Kiusale», inglés, que procedía de Sulina (Mar Negro), con una carga de 3.600 toneladas de trigo, á los pocos días, otro vapor inglés «Wolff» llegaba á Bayona, de igual procedencia con 3.400 toneladas de trigo ruso. Ya en Octubre, descargaron en Bayona 7.000 toneladas de trigo Rumania. Otros cargamentos han salido de Estados Unidos, y todos están destinados para los molinos del país.

Es verdaderamente sensible que la mala cosecha última, haya obligado á tan importante introducción de cereales extranjeros.

**ESCUELA DE PESCADORES.**—La Sección de enseñanza profesional y Técnica de Pescas marítimas, acaba de fundar en Bayona una escuela de pescadores, parecida á las existentes en San Juan de Luz y Sokoia.

Las clases tendrán lugar en la Escuela de Saint-Sprit y comprenderán las siguientes materias:

- 1.º Diversas ventajas de la profesión de marinero y pescador.
- 2.º Inspección marítima.
- 3.º Higiene de los merineros.
- 4.º Socorros que se deben prestar en casos de accidente.
- 5.º La Navegación.
- 6.º La pesca marítima.
- 7.º Descripción de la lancha de pesca.
- 8.º Diferentes especies de naves.
- 9.º La canoa de salvamento.
10. Descripción de un puerto.
11. Los pabellones extranjeros.
12. Señales y semáforos.
13. Descripciones de un «mareógrafo».
14. Lectura de una escala de mareas.

La Escuela ha sido provista de un Museo de pesca, donado por la Obra francesa de los Museos escolares de pesca.

**EN SAN JUAN DE LUZ.**—Falleció el estimado euskaldín don Benigno de Rola y Bidaurrazaga.

En Bizkaya ha sido muy lamentado su fallecimiento, pues era el finado Presidente de la Junta municipal de San Miguel, de Basauri.

**EN GETHARY.**—Se ha fundado una Sociedad de «Seguros Mútuos Agrícola contra Incendios.»

**DE ALDUBES.**—Anuncian el casamiento de María Mocoain, con el señor José Duhalde de Jaxou, á cuya localidad ha llegado recientemente de Chile.

**NECROLOGÍA.**—Han dejado de existir en Bayona: Juan Bautista Hirigoyen, Catalina Enriqueta Berteche y Graciano Etxepare.